

The Babel Times

Newsletter for the Department of Modern Languages and Literatures

Volume 1, Issue 1

January 15, 2008

Faculty Spotlight: Lucille Roy-Hewitson, Chair

Lucille Roy Hewitson was born in Thunder Bay, Ontario, Canada of a Quebecois father and a Franco-Ontarian mother. A poet, essayist and novelist, Dr. Roy-Hewitson is also a well-known literary critic and specialist of contemporary French and Francophone literatures. A graduate of Queen's University in Kingston, Ontario, she went on to earn a doctorate on the dynamism of Romain Rolland's *Jean Christophe* at the University of Strasbourg, France. Her second doctorate, earned at the University of Bordeaux, France in 1978, was on the poetics of the works of Anne Hebert.

Dr. Hewitson lived for several years in Montreal, Canada, where she taught and chaired the French Department of Dawson College, while also teaching French and Quebecois Literature at the University of

Montreal and McGill University. She is presently Professor of Francophone Literatures and Chair of Modern Languages and Literatures at Creighton University.

Under the name of Lucille Roy, Dr. Hewitson published her first work of fiction, a collection of poems entitled *Harmonies d'un songe*, in 1979. This was followed the next year by a first novel, *L'Impasse*. In 1985, Roy published a second novel, *L'Appassionata*, and in 1994, her third novel, *Angelita*, set in Latin America.

The next decade was marked by a return to poetry, with the book *Entraves* published at the Editions du Vermillon in 2002 and *Fissures d'angoisse* following closely at the same publishing house in 2006. Her essay on the poetics of the works of Anne Hebert, which appeared in 2001 at XYZ in Montreal, was well received by the critics.

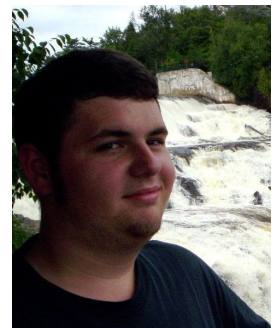


Dr. Lucille Roy-Hewitson enjoys equally working with people in an academic setting, teaching language and literature, and creative writing. She sees poetry in all things and can not yet foresee the day when she would retire from the world.

Student Spotlight: Samuel Timme

Samuel Timme is a senior majoring in Philosophy and French. His sophomore year he took French 101 and 102 with Dr. Vanderboegh, and enjoyed it so much, he decided to pursue a major. Dr. Vanderboegh suggested that he do a language program at Université Laval in Québec over the summer. He loved the experience, and by doing so, he was able to move through the entire intermediate level of French study between his sophomore and junior years.

Almost half of the classes he has taken at Creighton have been in philosophy, and he has been involved in the philosophy club as its president. However, he feels that his education at Creighton would not have been complete without his foreign language experience. He notes, "Learning another language yields a greater understanding of the structure and history of one's own language, then yields its musicality, and then ever so



slowly unfolds its poetic depths."

Nuria Godón-Martínez



Originally from Spain, Nuria Godón-Martínez is an Assistant Professor at Creighton University. She obtained her B.A in Hispanic Philology from the University of Santiago de Compostela. During three years (1996-98) she attended the Summer Colloquia organized by the Nobel Prize in Literature, Camilo José Cela (1916-2002), where critics from around the world got to-

gether to analyze the work by this Spanish author. She moved to the USA to earn her M.A and Ph.D in Spanish at the University of Colorado at Boulder. Her dissertation, entitled "Espacios masoquistas en *La Regenta* de Leopoldo Alas, Clarín," explores the representation of masochism in this 19th century Spanish novel, putting forth a new analytical dimension to a work that has

been widely studied. Currently, she continues her work on the representation of masochism in Spanish narrative. Also, the fascination of interdisciplinary fields and culture studies led her to become founding co-editor of the journal *Transitions: Journal of Franco-Iberian Studies*. Her teaching experience includes Spanish language, culture and literature at all undergraduate levels.

José McClanahan

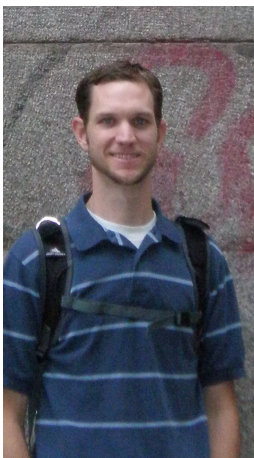


Prof. McClanahan comes to Creighton U from Minnesota, having previously taught at St. Olaf College. His research is divided into two areas. Firstly, he studies the impact of immigration in Spain, focusing how this modern country

represents this relatively new phenomenon in literature and film. Secondly, he examines how new generations of students learn foreign languages, concentrating on the impact of study abroad on a student's learning. Having taken groups of

students to Ecuador and Costa Rica, he looks forward to developing new and exciting opportunities for study abroad for students at Creighton University.

Ryan Anthony Spangler



Although a recent transfer from the University of Kentucky, where he is completing his PhD in Spanish, Ryan Spangler originally hails from California. His research focuses primarily on the presence of spirituality and religion within

Nineteenth and Twentieth century Spanish American poetry. His dissertation, *The Religion of Poetry*, deals with the quest of Latin American *Modernista* authors to rewrite the definition of religious belief and worship through their poetry.

Much of Ryan's interest in Spanish American culture developed during a two year stay in Argentina, in which he came to better understand the unique religious perspectives of Latin America.

Student Awards and Honors

Two students from Creighton's German section receive Fulbright Scholarships

(Below is an excerpt from Creighton University News Center)

Creighton University was included on the Fulbright Program's list of colleges and universities that produced the most 2007-2008 U.S. Fulbright Fellows. The success of the top producing institutions was highlighted in the October 26 print edition of *The Chronicle of Higher Education*.

Two students from Creighton University won Fulbright awards for 2007-2008. Both Melissa Olson, of Blair, Neb. and Catherine Homan, St. Louis, Mo., graduated with honors from Creighton and are conducting research in Germany.

Olson, who majored in German and English, is studying with Dr. Walter Grünzweig, a leading scholar in Whitman Studies, at the University of Dortmund. Homan majored in German and Philosophy and is working with Dr. Günter Figal, a member of the philosophy faculty at the University of Freiburg and a leading expert on philosopher Hans-Georg Gadamer.

Creighton University is one of two institutions in Nebraska to be recognized by the Fulbright program. Nebraska Wesleyan was also included on the list.

Under this program, almost 1,500 American students in more than 100 different fields of study have been offered grants to study, teach English, and conduct research in over 125 countries throughout the world beginning this fall.

Of the 1,500 Fulbrighters, 19% are at the Ph.D. degree level, 17% are at the Master's level, and 65% are at the Bachelor's degree level. Students receiving awards for this academic year applied through 570 colleges or universities. Lists of Fulbright recipients are available at: www.fulbrightonline.org/us <<http://www.fulbrightonline.org/us>> .

The Fulbright U.S. Student Program equips future American leaders with the skills they need to thrive in an increasingly global environment by providing funding for one academic year of study, research or assistant teaching abroad.



Other Student Awards

Last spring, we presented our second Foreign Language/Education scholarship to Megan Wolters. Megan is completing her senior year at Creighton this year. Our first recipient was Alena Keene who is teaching abroad this year. This scholarship/prize fund was established to encourage students to consider foreign language teaching as a career since there is such a critical shortage in that field. There has been a huge upsurge in the need for foreign language teachers at all levels K-16 due to the emphasis on elementary fl programs, immersion programs, dual immersion programs as well as much large enrollments in the traditional 7-12 programs. The award is given to a student at the end of his/her junior year.

Faculty Achievements

Fredéric Conrod: Recently submitted a book review for Encarnación Juárez Amendros' book, *El cuerpo vestido y la construcción de la identidad en las narrativas autobiográficas del Siglo de Oro*, forthcoming in *Hispania* (Fall 2007).

He has also submitted a review for *The Italian Renaissance in Cervantes* by Frederick De Armas, forthcoming in *Revista de Estudios Hispánicos* (Fall 2007).

He recently published "Working the Narration around the Hidden Confessions of the New Adam: the Case of Robinson Crusoe and the Purifying Novel." in Teullié, Gilles, Ed. *Confessions*. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2006.

Professor Conrod attended RMMLA Convention in Calgary, Alberta and was elected Chair of the "Early Modern Spanish Writers" Panel at next year's RMMLA Convention in Reno.

Nuria Godón-Martínez: Has published "Ramón Gómez de la Serna: 'El hijo surrealista' o la disolución de una 'sólida' realidad." *Hispanofila*, 150. 3 (2007): 27-39.

She also published "La novela policíaca y Francisco García Pavón: la creación de un investigador manchego." *Céfiro*, 5.1 (2006): 14-27.

Her third article dealing with Avant-Garde, "El estatismo vuelto movimiento en 'Hora muerta' de Francisco Ayala", is currently in press and will be published in the collective volume *Actas del Simposio Centenario de Francisco Ayala* edited by Ricardo Landeira.

Besides these two articles, Professor Godón-Martínez is working together with Dr. Conrod on the forthcoming publication of *Transitions: Journal of Franco-Iberian Studies*. Vol. III. Related to *Transitions*, last April she chaired a panel about Franco-Iberian Studies, in Puebla, Mexico at the 2007 Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA)

whose topic was "Trans, Pan, Inter: Cultures in Contact". In ACLA, she also presented her paper "French and Spanish Literary reflections: Leopoldo Alas, Clarín, in Nouvelle Revue Internationale."

Last summer, Professor Godón-Martínez was invited to The 22nd Confluencia Conference focused on realism in Spanish peninsular literature. She participated in the Round Table "Between Realism and Naturalism," jointly with other specialists in this field. In addition, she gave a talk entitled "El amor maligno en 'Los pendientes' de



Emilia Pardo Bazán." In October, she attended the 59th Annual Rocky Mountain Modern Languages Convention (RMMLA) with the presentation "Cultura popular y (pseudo)cultura: discursos de la ideología franquista en *Tiempo de silencio*." At this convention, she was asked to be the alternate chair for the 60th RMMLA in 2008.

Jan Lund: She was awarded the Nebraska International Languages Association annual STAR Award, for exceeding professional expectations above and beyond the classroom, 2007.

José McClanahan: Presented "Madrileños Multiculturales: Explorando identidad, (in)migración, y la diversidad humana en un curso de civilización española" at the Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) in Salamanca, Spain, July 2006.

María Mena-Bohlke: She completed the eFellows Program in April 2007 at Creighton University.

Co-presented with student Julie Dunning at the MALT (2007) conference at UNO on the use of PhotoStory3 by students to create dynamic presentations using images, narration, music and captions.

Collaborated with Dr. Wendy Wright, in organizing "Missing Young Woman: Femicide in Juarez", a Kenefick Fall event (September 27, 2007).

Lucille Roy-Hewitson: Presented a paper on "Anne Hébert et la littérature québécoise contemporaine" at the Connecticut Chapter of the American Association of Teachers of French, May 2006.

In November 2006, she published her third book of poetry, *Fisures d'angoisse*, at the Editions du Vermillon, Ottawa.

In March, 2007, she presented a paper on "Les forces libératrices de la terre dans la poésie francophone" at the International Conference on French and Francophone Literature, Texas A & M University, College Station, Texas. The text of this paper was subsequently submitted for publication to *Contemporary French and Francophone Studies*, 2008.

In October, 2007, she was invited to read from her poetry at the Festival International de la Poésie, Trois-Rivières, Québec.

Ivelisse Santiago-Stomes:

Last November was asked by the President of the Board to do the Invocation at the 2006 Annual Heartland Latino Leadership.

In Spring of 2007 she was invited to be the speaker at the induction ceremony of the Spanish National Honor Society for Creighton Prep.

She published "Cultura y creatividad: Formación de la identidad personal y el cuestionamiento de la identidad nacional en *Recuerdo Panamá* de Luis Pulido Ritter" *Diáspora* 15 (2006): 51-60.

Translated various brochures for ConAgra Foods related to an All Employee Recipe Contest- Septem-

Faculty Achievements

ber 2007.

She translated various brochures for Easter Seals in Chicago related to "Walk with me" a national fundraising and awareness campaign, and was involved in organizing the Summer Study Abroad Program –CU Spain 07 with the help of Fred Conrod and Gloria Romero-Downing.

Ryan Anthony Spangler:

Presented "Therein Lies Salvation: Spiritual Alchemy in Darío's Poetry." at Hofstra University's Rubén Darío: 90 Years Later, October 2006.

In October, 2007, he presented a paper on "El desierto de sor Juana" at the VIII Conferencia de la Society for Renaissance and Baroque Poetry in Córdoba, Spain, October 2007.

He was also the Assistant Director of the Kentucky Foreign Language Conference, the longest continuous running foreign language conference in the U.S., from 2005-2007 for its 59th and 60th years.

Lori Vanchena: She is a visiting scholar at the University of Illinois at Urbana-Champaign, affiliated with the Department of Germanic Languages and Literatures, during the 2007-2008 academic year.

She translated *Anton in America: A Novel from German-American Life*, by Reinhold Solger. Vol. 3 of *New Directions in German-American Studies*, edited by Werner Sollors of Harvard University. New York: Peter Lang, 2006.

She published "Cultural Transfer and the Appropriation of Ernst Moritz Arndt's Political Poetry." In *Ernst Moritz Arndt (1769-1860): Deutscher Nationalismus—Europa—Transatlantische Perspektiven*, edited by Walter Erhart and Arne Koch. Vol. 112 of *Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 2007. 211-230.

She also published "Reimagining Reinhold Solger's *Anton in America*." *Amerikastudien/American Studies: A Quarterly*. Special issue: Multilingualism and American Studies, edited by Heike Paul and Werner Sollors. 51, no. 1 (2006): 57-74.

She presented "Germany, Denmark, and the United States: Reinhold Solger as Agent of Cultural Transfer." Panel: "Migration Studies and German-American Studies" at the German Studies Association (GSA) Annual Conference, San Diego. October 2007.

She presented "Reinhold Solger as Agent of German-American Cultural Transfer during the Civil War" at the Society for German-American Studies annual conference, Lawrence, KS. April 2007.

She also presented "Constructing Intracultural Identity: Reinhold Solger's *Anton in Amerika*." Panel: "Inter- and Intracultural Identity: Religious and Ethnic Discourses in the Nineteenth Century" at the GSA Annual Conference, Pittsburgh. September 2006.

Aside from that, she also presented "Prince Maximilian and Karl Bodmer in German America," at Joslyn Art Museum, Omaha, NE. February 2007.

She was awarded the German Academic Exchange Service (DAAD) Revisitation Research Grant for Faculty, for archival research in Germany. 2007.

She received the Faculty Research Summer Fellowship, Creighton University Graduate School. 2006.

She also received an Educational grant from Checkpoint Charlie Foundation, Berlin, for summer travel seminar "The New Berlin." 2006.

She was appointed to Advisory Board for New Directions in German-American Studies, a series published by Peter Lang and edited by Werner Sollors. 2006.

And she was appointed to Advi-

sory Board for H-GAGCS, the H-Net discussion forum for German-American and German-Canadian Studies. 2006.

Finally, she was awarded the Nebraska International Languages Association annual STAR Award, for exemplifying superior qualities demonstrated by contributions to foreign language education in Nebraska, 2006.

David Vanderboegh: Recently contributed major translations in a book by Dr. John Calvert published this month entitled *Islamism: A Reference and Source Guide* (Greenwood Press, 2007).

Also translated a series of articles from "L'Algérie par ses islamistes" (M. Al-Ahnaf).

Sharon Watts: From November 13-17, she attended the ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) and NADSFL (the National Ass'n. of District Supervisors of Foreign Language- of which she has been a member since its inception in Atlanta in '87). She has been a member of that organization's executive board for over 12 years. This year, which is the 20th anniversary of the organization, all former presidents will be recognized. You can see a segment of the video that will be shown at the general meeting of the organization. www.creighton.edu/langlab/watts

She has also been asked to present at the Central States Conference in Detroit in March. Her presentation will be based on her experiences at the ILAC center in the Dominican Republic in 2006 when working with Dr. Michael's water purification project. It will focus on the novel *En los tiempos de las mariposas* by Julia Alvarez. While in the DR, she had the pleasure of meeting the only surviving sister/mariposa.

Language Learning Lab

The Hitchcock Language Resource Center, or HLRC, was established in 1997 with major contributions by the Gilbert and Martha Hitchcock Foundation. Since its inception, the HLRC has striven to strengthen language learning with technology, also known as Computer Assisted Language Learning - CALL, for the departments of Classical and Near Eastern Studies and Modern Languages and Literatures. As part of its mission to support language learning at Creighton University, the HLRC teaches faculty and students the use of software programs to read authentic texts in the target language, listen to radio and audio podcasts from stations in the target culture, and even watch foreign language television. Since the fall of 2005, the HLRC offers Internet access to video-on-demand and live television via SCOLA, a non-profit educational organization that receives and re-transmits television programming from around the world in native languages. The HLRC also teaches students and faculty in class or in workshops, e.g. webpage creation, audio- and video podcasting, and even movie making (for skits) and editing with easy-to-learn software. For more information, please visit us online <http://www.creighton.edu/langlab>, or in the Humanities Center 215, or write to Olaf Böhlke (bohlke@creighton.edu).



Featured Sites:

1. **WordChamp.com** provides language learners with an instant vocabulary translation tool while reading any electronic text, i.e. you put the mouse cursor over a word and a translation in the language of your choice pops up. Often times, you will also find a pronunciation audio file of that word. Go to <http://www.wordchamp.com> and click on WEB-READER on the left side, then follow the menus.



2. **SCOLA.org** opens a window to the world via television. It now has 6 channels! SCOLA also offers INSTA-CLASS lessons, which consist "of a video and audio clip of a segment of native language news broadcasts that have been transcribed and translated." The "new on-line lesson format allows you to watch the video playback while viewing a transcript, translation, quiz or vocabulary window" (from SCOLA). Go to <http://www.scola.org> and for login/password information, go to <https://www2.creighton.edu/ccas/modernlanguages/languageresourcecenter>

Spanish 202 Service-learning course sees results in Omaha

Students in Spanish 202, a service-learning course, are actively participating in projects throughout the Omaha community and surrounding area. Throughout the semester, students must participate in experiences that relate to the language and culture about which they are learning. Some of their activities include Operation School Bell (giving appropriate winter clothing to children who are in need). Our students focus on working with Spanish speaking families in order to facilitate communica-

tion between the families and the sponsoring organization, the Assistance League of Omaha. Additionally, 202 students volunteer their services at El Museo Latino--helping in whatever capacity is needed. They especially enjoyed being able to help there during the recent time of Día de los Muertos. Other activities include tutoring ESL students at Central High School, Kellom Elementary, South High School, Heritage Gomez. Other Spanish stu-

dents have continued the momentum begun by helping elementary children learn Spanish such as the ongoing program in Underwood, Iowa. It is such a pleasure to hear the difference that our students' efforts are making for others. Truly the spirit of Creighton at work!

Note: 202 students are involved in this, but it is a program that welcomes participation by any Spanish student who wants to put his/her new language to work.

Empanadas salteñas

1 medium onion, diced
 2 cloves of garlic
 1 pound of ground beef
 1 t. dried oregano
 1/2 t. salt
 1/2 t. ground black pepper
 1/4 t. dried thyme
 1/4 t. chili powder
 1 C. diced boiled potatoes (opt)
 1-2 diced hard-boiled eggs

-Cook onions and garlic in 1 T. of olive oil until the onion is translucent.
 -Stir in the ground beef and cook until it is lightly browned.
 -Add spices and cook until the

mixture seems well blended.
 -Remove from heat, allow to cool and add potatoes.

Lay down a large sheet of wax paper, then roll out an empanada disk (you can purchase them at a grocery store in South Omaha) so that it measures about 6 inches in diameter. Place 2-3 T. of the meat mixture onto the disk and top with a small portion of the diced hard-boiled egg. Moisten edges of disk with water and fold over to form a semicircle, then crimp with a fork. Make more empanadas

in the same manner.

Heat 3/4 inch vegetable oil in a deep 12-inch skillet over medium heat. Fry empanadas, 2 or 3 at a time, turning once, until crisp and golden, 4 to 6 minutes per batch. Transfer to a shallow baking pan and keep warm in oven. Make sure the oil gets hot enough between batches.

Enjoy!!

Study Abroad Programs

Student Musings on Study Abroad: By Abby Wirth

Studying abroad was one of the best experiences of my life. It enables you to gain a different perspective on a culture. Learning a language in a classroom doesn't even compare to the things you learn and see while you are in a different country. I took summer classes abroad in Madrid, and it is an experience I would-

n't take back for the world. Reina Sofia, Sagrada Familia, Museo del Prado and Valle de los Caidos are only a few of the places I went. They all have spectacular aspects about them. One of the best parts about going abroad is the application of the language. In the month I was in Spain I think I learned more Spanish than I had learned in the classroom. Being abroad forced me to learn the lan-

guage, which in return made me more comfortable talking in the language. I also met a lot of people on the trip that I probably would never have gotten close to otherwise, and now are some of my best friends. Studying abroad enables individuals to become well-rounded. I would definitely encourage anyone to go abroad, whether it be for the summer or an entire semester.

Paris Study Abroad (2008)

Dr. David Vanderboegh

French 525 (Paris: Ville du Monde) was the department's first travel course. Since 1998 well over a hundred students



from Creighton, the University of Nebraska, Saint Louis University, and the University of Iowa have spent 3 weeks in Paris studying the history and culture of the "City of Light." We stay in a small, family-run hotel in a residential area near Beaubourg, a short walk from the Seine. Paris is our classroom, with lessons presented at various historical sites around the city. History really does seem to come alive in this course!

Students meet several French families during our stay, including what has become a tradition: a fondue party with a family in Jouy-en-Josas. We take

day trips to places like Versailles and Vaux-le-Vicomte. Students also spend a day at the seaside resort town of Deauville in Normandy, jokingly called the "21st Arrondissement" because of its popularity with Parisians. At the conclusion of the course, many students decide to return to France for a semester or a year of study. One student even met the love of his life there, and moved to Paris! For more information contact Dr. David Vanderboegh at davidvan@creighton.edu.

Madrid Study Abroad (2008)

Dr. Frédéric Conrod
Dr. Nuria Godón-Martínez

The Encuentro Español is getting ready for its third edition this year, under the direction of Frédéric Conrod. Students will be staying in Spain from May 11th through June 7th. They will spend three weeks in Madrid, taking a 3-credit Spanish course adapted to their individual needs at the Estudio Sampere, downtown Madrid, by the Parque del Buen Retiro. In parallel, they will attend SPN 324, a 3-credit class co-taught by Dr.

Godón-Martínez and Dr. Conrod. This year's edition of SPN 324 is: "Madrid in Contemporary Film and Literature." Students will leave Madrid on May 30th and spend the rest of their time in Spain in Andalucía, in the lovely coast town of El Puerto de Santa María, where they will be visiting Cádiz, Sevilla, Córdoba, and taking some flamenco dance lessons. For more information contact Dr. Frederic Conrod at fredericconrod@creighton.edu or Dr. Nuria Godón-Martínez at nuriagodon-martinez@creighton.edu.



Rome Study Abroad (2008)

Dr. Maria Teresa Maenza-Vanderboegh

Italian 525. Passeggiate nella Città Eterna (Strolls in the Eternal City)



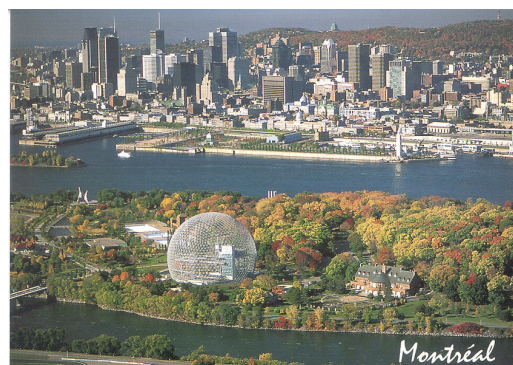
The Italian Program started this Study Abroad last Summer pre-session. We learned that to survive in Rome, lots of screaming has to happen. Here is something else: if you go to a restaurant with ten people, they always make you pay the *coperto*, some kind of fee for absolutely nothing, like you are doing them a favor by entering their place. So we learned that you have to stand by the door of the restaurant, pretend that you are reading the menu, and say in a very loud voice "Are they crazy? They want us to pay a *coperto*, let's go to

the MacDonald's down the street..." at this point the owner would show up and try to stop us from leaving with the promise not to make us pay a *coperto*. With that said, Rome is to die for. The most wonderful art still is in Rome: Canova, Caravaggio, Michelangelo, Raffaello... They have the power to make you feel so small, and lacking something essential, until you discover them. If you too would like to stroll through the Eternal City, contact Dr. Maria Teres Maenza-Vanderboegh at mtmaenza@creighton.edu.

Quebec Study Abroad (2008)

Dr. Lucille Roy-Hewitson

Dr. Roy Hewitson is taking a group of Creighton French students to visit Quebec in May 2008. This immersion course of 3 credit hours will plunge students into the culture of Montreal and Quebec City, while giving them the oral and written practice needed to achieve fluency. You may contact her by e-mail at : Lucille-Hewitson@creighton.edu



Ecuador Study Abroad (2009)

Dr. José McClanahan

Located on-site in Ecuador, in SPN428 "Encuentro Hispano"



students will learn about the socio-cultural and ethnic diversity in present day Ecuador. Students will continue to develop their speaking, listening, reading and writing skills in Spanish through a variety of materials, activities, and intercultural experiences. The processing and acquisition of cultural information will take place through assignments that integrate both language and

content utilizing selected reading assignments from a variety of sources (essays, short stories, current newspapers and magazines, interviews, religious and political documents, etc); interviews with native speakers of Spanish; guest lecturers; and experiential learning activities. For more information, please contact Dr. José McClanahan at jose@creighton.edu.

DEPARTMENT OF
MODERN
LANGUAGES AND
LITERATURE

Humanities Center 216
Modern Languages and
Literatures
Creighton University
2500 California Plaza

Phone: (402) 280-2508

Fax: (402) 280-3703

LucilleHewitson@creighton.edu

[http://www2.creighton.edu/
ccas/modernlanguages/](http://www2.creighton.edu/ccas/modernlanguages/)

French Poems

By Creighton Students

IL FAUT LE FUTUR

Il faut bien se ranger
Il faut bien changer
Il faut bien comprendre
Il faut bien se vendre

Le monde sera à toi
Tu pourras vivre comme un roi
Quand tu prends ce que tu veux
Et tu vis juste comme eux

Ceux qui font tourner le monde
Qui ne flottent pas sur les ondes
Du besoin et de l'envie
Affluents au point de l'ennui

SUR LE TOIT

Les doigts de sa main serrent ma main
Confort comme une couverture
Une chanson intemporelle
Une berceuse, « Sur le toit »

Un petit geste
Un moment sans soucis
Amour sans conditions
Monter l'escalier au toit

LA VÉRITÉ

C'est la Vérité que tu vois
Est-ce qu'elle t'apporte de la joie
Te présente-t-elle un autre choix
Ou veux-tu qu'elle n'existe pas

La Vérité, c'est là toujours
On peut tous la voir, comme un grand mur
Il y a des fois qu'on l'aime, et parfois on en a
[peur]

Réaliser, c'est simple : la Réalité, c'est dur !

Tu monteras la tour Eiffel
Tu auras le vie belle
Mais te reconnaitras-tu la face
Quand tu regarderas dans la glace?

Ce sera l'image de la réussite
D'un vrai membre de l'élite
À la fois une image familière
Et une contenance toute étrangère

Il faut bien comprendre
Il faut bien considérer
Il faut bien payer
Il faut bien se vendre

Sam Timme,
FRN 526

Une solution à tous mes problèmes
La sécurité d'un père
Serré dans ses bras
Une fuite du monde

Il balaye mes cheveux de mes yeux
Le confort de sa main
Dit à moi qu'il m'adore
Monter l'échelle au toit

-Marcy Kramer,
FRN 526

Mais quoi ! Il ne faut pas en mourir
Toutes les petites choses, il ne faut pas les
[sentir]
Fais bien ou ne fais rien, c'est toujours la même
[chose]
C'est la Vérité dans ta vie qui peut te percer
[comme une rose]

-Steven Kowalski
FRN 526